

Deklaracja Brukselska o międzynarodowej współpracy terminologicznej

Przedstawiciele krajowych i międzynarodowych stowarzyszeń, sieci oraz ośrodków dokumentacji terminologicznej,

uwzględniając, że terminologia jest obecna w każdym aspekcie działalności człowieka,

świadomi, że terminologia jest zasadniczym środkiem przekazywania informacji w komunikacji specjalistycznej, ale także tego, że odgrywa zasadniczą rolę w potwierdzaniu i promowaniu różnorodności kulturowej i językowej,

uznając potrzebę uświadomienia profesjonalistom i decydom doniosłej wartości terminologii jako narzędzia komunikacji i przekazywania wiedzy,

podkreślając konieczność uwzględniania przez osoby zajmujące się zawodowo terminologią, w ich metodach pracy, zainteresowań, potrzeb i oczekiwań użytkowników,

uznając potrzebę współpracy między wszystkimi stronami i zainteresowanymi w wymiarze ogólnosiwiatowym, a zwłaszcza potrzebę dzielenia się w sposób skoordynowany zasobami terminologicznymi

troszcząc się o wzmocnienie infrastruktur opracowania i rozpowszechniania terminologii,

wzywają Państwa i rządy, organizacje międzyrządowe i organizacje międzynarodowe, jak również jednostki, które są implikowane w politykę językową do :

- *wspierania* tworzenia infrastruktur terminologii w ważnych obszarach ekonomicznych, takich jak Europa i w przyszłości SWHOA¹, a także wspierania innych istniejących infrastruktur terminologicznych ;
- *zachęcania* do wprowadzania polityki terminologicznej w ramach programów kształceniowych, informacyjnych, itd ;
- *popierania* takich metod współpracy, które uwzględniają dotychczasowe osiągnięcia, inicjatywy oraz istniejące projekty ;
- *popierania* inicjatyw mających na celu uwrażliwienie osób odpowiedzialnych za podejmowanie decyzji w przemyśle i administracji na potrzebę współpracy w dziedzinie tworzenia zasobów terminologicznych ;
- *promowania* wspierania programów finansowania specyficznego dla pracy terminologicznej a przede wszystkim do rozwoju i aktualizacji terminologii ;
- *zachęcania* krajowych agencji normalizacyjnych do aktywnego uczestniczenia w instancjach, które regulują (na przykład CT 37 ISO² « Terminologia i inne zasoby

¹ Strefa Wolnego Handlu Obu Ameryk

językoznawcze ») instancje harmonizujące na poziomie światowym zagadnienia terminologiczne oraz instancje regulujące Internet, aby wszystkie specyficzne cechy kulturowe i językowe były w nich obecne ;

- *promowania* inicjatyw, zmierzających do właściwego używania terminologii, zwłaszcza na wszystkich poziomach nauczania i specjalizacji, uniwersyteckiej i nie uniwersyteckiej ;
- *nadania statusu obligatoryjnego* dyscyplinie terminologii i językom specjalizacji we wszystkich programach nauczania tłumaczeń, a także wprowadzanie ich do wszystkich dyscyplin, zwłaszcza tych o charakterze naukowym i technicznym ;
- *popierania* dialogu między państwami tego samego języka, które mają różne normy językowe, aby zharmonizować tworzenie neologizmów i normalizację terminologiczną, biorąc pod uwagę różne warianty tego samego języka, stosując zasady lokalizacji nie zapominając o konieczności wzajemnego zrozumienia ;
- *popierania* wielojęzyczności zarówno w nauczaniu jak i w administracji oraz w życiu publicznym ;
- *promowania* rozpowszechniania i bezpłatnego dostępu do zasobów terminologicznych, zwłaszcza tych, które są zawarte w dokumentach oficjalnych rządów oraz instytucji międzynarodowych ;
- *badania* faktycznego używania i znaczenia terminologii w różnych rodzajach środków strategicznych oraz polityki rządów i instytucji ;
- zważywszy na rosnącą liczbę pojawiających się krajów, które wprowadzają politykę językową, *zapewnienia* kształcenia ich ekspertów w zakresie zasad i metod terminologii w kontekście trwałego rozwoju oraz *udzielania* jak najlepszego wsparcia ekspertom tego kraju, aby dać im możliwość aktywnego uczestniczenia w międzynarodowych pracach terminologicznych.

Bruksela, 15 czerwca 2002 roku

² International Organization for Standardization (*Międzynarodowa Organizacja Normalizacyjna*)